

## **Grec**

➤ ***N'avoir qu'un mot à la bouche***

➤ ***Hommage à l'aède***

***N'avoir qu'un mot à la bouche.***

Traduire les vers 5 à 12 et commenter l'ensemble du texte.

*Bédlycléon, lassé que son père ne vive que pour une seule chose : être juré lors des procès, l'enferme pour l'empêcher de se rendre au tribunal. Le chœur des vieillards juges, alliés de ce père, menace Bdélycléon.*

BDÉLYCLÉON

Ἄρ' ἄν, ὡς πρὸς τῶν θεῶν, ύμεῖς ἀπαλλαχθεῖτέ μου;  
ἡ δέδοκταί μοι δέρεσθαι καὶ δέρειν δι' ἡμέρας;

CHŒUR

3 οὐδέποτέ γ', οὐχ, ἔως ἂν τί μου λοιπὸν ἥ—  
ὅστις ἡμῶν ἐπὶ τυραννίδ' ὥδ' ἐστάλης.

BDÉLYCLÉON

5 ώς ἀπανθ' ύμῖν τυραννίς ἐστι καὶ ξυνωμόται,  
ἥν τε μεῖζον ἥν τ' ἔλαττον πρᾶγμά τις κατηγορῆ.  
ἥς ἐγὼ οὐκ ἥκουσα τούνομ' οὐδὲ πεντήκοντ' ἐτῶν·  
νῦν δὲ πολλῷ τοῦ ταρίχους ἐστὶν ἀξιωτέρα,  
ῶστε καὶ δὴ τούνομ' αὐτῆς ἐν ἀγορᾷ κυλίνδεται.  
10 ἥν μὲν ὠνηταί τις ὄρφως<sup>1</sup>, μεμβράδας δὲ μὴ 'θέλῃ,...

εὐθέως εἴρηχ' ὁ πωλῶν πλησίον τὰς μεμβράδας·  
“οὗτος ὁψωνεῖν ἔοιχ' ἄνθρωπος ἐπὶ τυραννίδι.”

BDÉLYCLÉON

*Au nom des dieux, partirez-vous enfin ?  
Autrement, je suis résolu à vous éreinter tout le jour.*

CHŒUR

*-Non, jamais, tant qu'il me restera un souffle  
de vie. Je vois bien que tu aspires à la tyrannie.*

*... le marchand de membrades crie aussitôt :  
« La cuisine de cet homme-là sent furieusement la  
tyrannie. »*

Aristophane, *Guêpes*.

1 ἥν = ἐάν – ὁ ὄρφως: un orphe (poisson) / ἡ μεμβράς: un sprat (autre poisson)

## *Hommage à l'aède.*

Traduire les vers 1 à 6 et commenter l'ensemble du texte.

*Chez les Phéaciens, Ulysse rend hommage à l'aède Démodokos.*

1 δὴ τότε Δημόδοκον προσέφη πολύμητις Ὄδυσσεύς·

"Δημόδοκ", ἔξοχα δή<sup>1</sup> σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων.

ἢ<sup>2</sup> σέ γε Μοῦσ' ἐδίδαξε, Διὸς πάϊς, ἢ σέ γ' Ἀπόλλων·

λίην γὰρ κατὰ κόσμον<sup>3</sup> Ἀχαιῶν οἴτον ἀείδεις,

5 ὅσσ' ἔρξαν<sup>4</sup> τ' ἔπαθόν τε καὶ ὅσσ' ἐμόγησαν Ἀχαιοί,

ὧς τέ που ἢ αὐτὸς παρεὼν ἢ ἄλλου ἀκούσας.

ἀλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον

δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Αθήνῃ,

ὅν ποτ' ἐξ ἀκρόπολιν δόλον ἥγαγε δῖος Ὄδυσσεὺς

10 ἀνδρῶν ἐμπλήσας οἴρ' Ἰλιον ἔξαλάπαξαν.

αἴ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῦραν καταλέξῃς,

αὐτίκ' ἐγὼ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν,

ώς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ὥπασε θέσπιν ἀοιδήν.

*Mais poursuis ! Et dis-nous l'histoire du cheval*

*de bois que fit avec Epeios Athéna, et comment le divin Ulysse introduisit ce piège dans la ville, avec son chargement des pilleurs d'Ilion ! Si tu peux tout au long nous conter cette histoire, j'irai dire partout qu'un dieu, qui te protège, dicte ton chant divin ».*

*Odyssée.*

1 ἔδοχχα δή : *grandement.*

2 ἢ ... ἢ : *ou bien.. ou bien.*

3 κατὰ κόσμον : *de façon tout à fait appropriée.*

4 ἔρξαν : *de ἔρδω, faire, accomplir.*